

6 וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן וְכָלֵב בֶּן-יִפְנֵה מִן-הַתְּרִים אֶת-הָאָרֶץ
и-Иехошуа сын-Нуна и-Калев и-Иефонне из-осматривавших землю
H3091 H5126 H3612 H3312 H8446 H0853 H0776

קָרְעוּ בְּגֵדֵיהֶם:
разодрали одежды-их
H7167

И Иисус, сын Навин, и Халев, сын Иефонниин, из осматривавших землю, разодрали одежды свои

7 וַיֹּאמְרוּ אֶל-כָּל-עֵדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר
и-сказали к-всей-общине сынов-Израэля говоря земля которую
H0559 H0413 H3605 H5712 H3478 H0559 H0776

עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר אֲתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד:
прошли-мы в-ней чтобы-обследовать её хороша земля весьма весьма
H8446 H0853 H0776 H3966 H3966

и сказали всему обществу сынов Израилевых: земля, которую мы проходили для осмотра, очень хороша;

8 אִם-חָפֵץ בָּנוּ יְהוָה וְהָבִיא אֶתְנוּ אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וַנִּתְּנָהּ לָנוּ אֶרֶץ
если-желает нас ИХВХ и-введёт нас в-землю эту и-даст-ее землю нам
H3068 H0935 H0853 H0413 H0776 H2063 H5414 H0776

אֲשֶׁר-הוּא זֹבֶת חֶלֶב וּדְבָשׁ:
которая-она текущая молоком и-мёдом
H1931 H2100 H2461 H1706

если Господь милостив к нам, то введет нас в землю сию и даст нам ее — эту землю, в которой течет молоко и мед;

9 אָךְ בֵּיתְהוּהָ אֶל-תִּמְרֹדוֹ וְאַתֶּם אֶל-תִּירְאוּ אֶת-עַם הָאָרֶץ
только против-ИХВХ не-против-ИХВХ не-и-вы восставайте не-и-вы бояться
H0389 H3068 H0408 H4775 H0408 H0408 H0853 H0776 H0776

כִּי לֶחֶמְנוּ הֵם צֶלֶם מִעֲלֵיהֶם וַיְהוּהָ אֶתְנוּ אֶל-תִּירְאוּ:
ибо хлеб-наш они от-них от-них и-ИХВХ с-нами не-и-ИХВХ бояться-их
H3899 H1992 H5493 H6738 H3068 H0854 H0408 H3372

только против Господа не восставайте и не бойтесь народа земли сей; ибо он достанется нам на съедение: защиты у них не стало, а с нами Господь; не бойтесь их.

10 וַיֹּאמְרוּ כָּל-הָעֵדָה לְרִגּוֹם אֹתָם בְּאֲבָנִים וַיְהוּהָ וַיִּבְרָא נִרְאָה
и-сказала вся-община побить-камнями их камнями и-слава ИХВХ явилась
H0559 H3605 H5712 H0853 H7275 H0068 H3519 H3068 H7200

בְּאֶהָל מוֹעֵד אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
в-шатре собрания к-всем-сынам Израэля
H0168 H4150 H0413 H3605 H3478

И сказал все общество: побить их камнями! Но слава Господня явилась [в облаке] в скинии собрания всем сынам Израилевым.

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עַד-אָנָּה יִנְאַצְנִי הָעָם הַזֶּה וְעַד-יָבִי
и-сказал ИХВХ к-Моше до-когда презирать-будет-Меня этот народ
H0559 H3068 H0413 H4872 H5704 H0575 H5006 H2088 H5704

אָנָּה לֹא-יֵאֱמִינוּ בִּי בְּכֹל הָאֲתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ:
когда не-будут-верить Мне во-всех знамениях которые сотворил-Я среди-него
H0539 H3605 H0539 H3808 H07130

23 אִם- יֵרְאוּ אֶת- הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתָם וְכֹל- מְנַאֲצֵי
 если- увидят АТ- землю которую клялся-Я отцам-их и-все- презирающие-Меня
[H5006](#) [H3605](#) [H0001](#) [H7650](#) [H0776](#) [H0853](#) [H7200](#)

לֹא יֵרְאוּ: увидят-её не
[H7200](#) [H3808](#)

не увидят земли, которую Я с клятвою обещал отцам их; [только детям их, которые здесь со Мною, которые не знают, что добро, что зло, всем малолетним, ничего не смыслящим, им дам землю, а] все, раздражавшие Меня, не увидят ее;

24 וְעַבְדֵי כָלֵב עָקַב הָיְתָה רוּחַ אַחֶרֶת עָמֹו וַיִּמְלֵא אַחֲרָי
 и-раб-Мой Калев потому-что был дух иной с-ним и-следовал за-Мною
[H5650](#) [H3612](#) [H6118](#) [H1961](#) [H7307](#) [H0312](#) [H4390](#)

וַהֲבִיאֵתוּ אֶל- הָאָרֶץ אֲשֶׁר- בָּא שָׁמָּה וְזָרְעוּ יִרְשְׁנָה: и-введу-его в- землю в-которую- входил туда и-семя-его наследует-её
[H0935](#) [H0413](#) [H0776](#) [H0935](#) [H8033](#) [H0935](#) [H3423](#) [H2233](#)

но раба Моего, Халева, за то, что в нем был иной дух, и он совершенно повиновался Мне, введу в землю, в которую он ходил, и семя его наследует ее;

25 וְהַעֲמִלְקוּ וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב בְּעֵמֶק מִחָר פָּנוּ וּסְעוּ לְכֶם
 и-Амалекитянин и-кенааней живущий в-долине завтра поверните себе и-отправьтесь
[H6003](#) [H3427](#) [H6010](#) [H4279](#) [H6437](#) [H5265](#)

הַמִּדְבָּר הַרְדֵּד יָם- סוּף: в-пустыню путём моря- Суф
[H1870](#) [H3220](#) [H5488](#)

Амалекитяне и Хананеи живут в долине; завтра обратитесь и идите в пустыню к Черному морю.

26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל- מֹשֶׁה וְאֶל- אַהֲרֹן לֵאמֹר: и-говорил ИХВХ к- Моше и-к- Аарону говоря
[H1696](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0413](#) [H0175](#) [H0559](#)

И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

27 עַד- מָתַי לְעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר הִמָּזָה מִלִּינִים עָלַי אֶת- תְּלִנּוֹת רֹפֹט וְעַד- מָתַי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִמָּזָה מִלִּינִים עָלַי שָׁמַעְתִּי: до- когда ИХВХ к- Моше и-к- Аарону говоря
[H5704](#) [H4970](#) [H5712](#) [H2063](#) [H1992](#) [H0853](#) [H8519](#)

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִמָּזָה מִלִּינִים עָלַי שָׁמַעְתִּי: сынов Израэля которым ИХВХ к- Моше и-к- Аарону говоря
[H3478](#) [H1992](#) [H8085](#)

доколе злому обществу сему роптать на Меня? ропот сынов Израилевых, которым они ропщут на Меня, Я слышу.

28 אָמַר אֲלֵהֶם חַי- אָנִי נֹאמֶ- יְהוָה אִם- לֹא כַאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנֵי וְעַד- מָתַי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִמָּזָה מִלִּינִים עָלַי שָׁמַעְתִּי: скажи им жив- Я слово- ИХВХ если- не как говорили-вы в-уши-Мои
[H0559](#) [H0413](#) [H0589](#) [H5002](#) [H3068](#) [H3808](#) [H1696](#) [H0241](#)

כֵּן אֶעֱשֶׂה לְכֶם: так сделаю вам
[H0241](#)

Скажи им: живу Я, говорит Господь: как говорили вы вслух Мне, так и сделаю вам;

29 כַּמְדָּבָר בְּהַזֶּה יִפְּלוּ פְּגָרֵיכֶם וְכֹל-פְּגָרֵיכֶם לְכֹל-מִסְפָּרְכֶם
 в-пустыне сей падут тела ваши, и все-и-исчисленные-ваши
 H2088 H5307 H6297 H3605 H4557 H3605

מִכּוֹן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעַלָּה אֲשֶׁר תִּלְיִנְתֶּם עָלַי:
 от-сына двадцати лет и-выше которые роптали-вы на-Меня
 H6242 H8141 H4605

в пустыне сей падут тела ваши, и все вы исчисленные, сколько вас числом, от двадцати лет и выше, которые роптали на Меня,

30 אִם-אַתֶּם תָּבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׂאתִי אֶת-יָדִי לְשִׁכֵּן
 если-вы войдете в-землю которую поднял-Я руку-Мою поселить
 H0935 H0413 H0776 H5375 H0853 H3027 H7931

אַתְּכֶם בָּהּ כִּי אִם-כָּלֵב בֶּן-יִפְנֶה וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹון:
 вас в-ней кроме если-Калев Иефунне сын-Иехошуа Нуна сын-
 H0853 H3612 H3312 H3091 H5126

не войдете в землю, на которой Я, подъемля руку Мою, клялся поселить вас, кроме Халева, сына Иефонниина, и Иисуса, сына Навина;

31 וְשִׁפְכֶם וְאֲשֶׁר אָמַרְתֶּם לְבָנֵי יְהוּדָה וְהִבִּיאתִי אֹתָם וַיֵּדְעוּ אֶת-וְשִׁפְכֶם
 и-дети-ваши которых говорили-вы о-детях-ваших и-введу их и-узнают
 H2945 H0559 H0957 H1961 H0935 H0853 H3045 H0853

הָאָרֶץ אֲשֶׁר מָאֲסָתֶם בָּהּ:
 землю которую отвергли-вы в-ней
 H0776

детей ваших, о которых вы говорили, что они достанутся в добычу врагам, Я введу туда, и они узнают землю, которую вы презрели,

32 וּפְגָרֵיכֶם אַתֶּם יִפְּלוּ בַּמְדָּבָר הַזֶּה:
 и-трупы-ваши вы падут в-пустыне этой
 H6297 H5307 H2088

а ваши трупы падут в пустыне сей;

33 וּבְנֵיכֶם וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רָעִים בַּמְדָּבָר אַרְבָּעִים שָׁנָה וְנִשְׂאוּ אֶת-וּבְנֵיכֶם
 и-сыновья-ваши будут пастухами в-пустыне сорок лет и-понесут
 H1961 H0705 H8141 H5375 H0853

זְנוּתֵיכֶם עַד-תֵּם בַּמְדָּבָר:
 блудодеяния-ваши до-конца в-пустыне
 H2184 H5704 H8552 H6297

а сыны ваши будут кочевать в пустыне сорок лет, и будут нести наказание за блудодеяние ваше, доколе не погибнут все тела ваши в пустыне;

34 בְּמִסְפָּר הַיָּמִים אֲשֶׁר-תִּרְתֶּם אֶת-הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם לְשָׁנָה
 по-числу дней которых-осматривали-вы землю сорок дней за-год
 H3117 H4557 H8446 H0853 H0776 H0705 H3117 H3117 H8141

יוֹם לְשָׁנָה תִּשְׂאוּ אֶת-עֲוֹנֹתֵיכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיֵּדְעֶתֶם אֶת-תְּנוּאַתִּי:
 за-год день вы понесете вина-ваши сорок лет и-узнаете отращение-Моё
 H8141 H3117 H0853 H3045 H8141 H0705 H5771 H0853 H5375

по числу сорока дней, в которые вы осматривали землю, вы понесете наказание за грехи ваши сорок лет, год за день, дабы вы познали, что значит быть оставленным Мною.

35 אָנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי אִם- וְלֹא זֹאת אֲעֹשֶׂה לְכָל- הָעֵדָה הָרְעָה הַזֹּאת
 Я ИХВХ Я если- не это сделаю всей- общине злой этой
[H2063](#) [H5712](#) [H3605](#) [H2063](#) [H3808](#) [H1696](#) [H3068](#) [H0589](#)

הַנוֹעְדִים עָלַי בְּמִדְבָּר הַזֶּה וְיָמָו וְשָׁם יָמָוּתוּ:
 собравшиеся против-Меня в-пустыне этой погибнут и-там умрут
[H4191](#) [H8033](#) [H8552](#) [H2088](#) [H4191](#)

Я, Господь, говорю, и так и сделаю со всем сим злым обществом, восставшим против Меня: в пустыне сей все они погибнут и перемрут.

36 וְהָאֲנָשִׁים וְיִלְדֵיהֶן אֲשֶׁר- שָׁלַח מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת- הָאָרֶץ וַיָּשׁוּבוּ [קְטָו] וַיִּלְוֶנוּ
 и-мужи и-роптали которых- послал Моше обследовать -землю и-вернулись [кְטָו]
[H0376](#) [H7971](#) [H4872](#) [H8446](#) [H0853](#) [H0776](#) [H7725](#)

(וַיִּלְוֶנוּ) עָלָיו אֶת- כָּל- הָעֵדָה לְהוֹצִיא דָבָה עַל- הָאָרֶץ:
 и-роптали на-него -его всю- общину выпускаю молву о- земле
[H0853](#) [H3605](#) [H5712](#) [H3318](#) [H1681](#) [H0776](#) [H0776](#)

И те, которых посылал Моисей для осмотра земли, и которые, возвратившись, возмутили против него все сие общество, распуская худую молву о земле,

37 וַיָּמָתוּ הָאֲנָשִׁים מוֹצְאֵי דַבַּת- הָאָרֶץ רָעָה בְּמִגְפָּה לְפָנַי יְהוָה:
 и-умерли выпускавшие молву- о-земле злую от-мора пред ИХВХ
[H4191](#) [H0376](#) [H3318](#) [H1681](#) [H0776](#) [H4046](#) [H6440](#) [H3068](#)

сии, распустившие худую молву о земле, умерли, быв поражены пред Господом;

38 וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן- נֹון וְכָלֵב בֶּן- יִפְנֵה וְיִהוֹשֻׁעַ בֶּן- נֹון וְיִהוֹשֻׁעַ וְיִהוֹשֻׁעַ הָאֲנָשִׁים הָהֵם מִן- הָאֲנָשִׁים הָהֵם
 и-Иехошуа и-Иехошуа Нуна и-Калев сын- Иефунне остались-живы из- мужей тех
[H3091](#) [H5126](#) [H3612](#) [H3312](#) [H2421](#) [H0376](#) [H1992](#)

הַהוֹלְכִים לְתוֹר אֶת- הָאָרֶץ:
 ходивших обследовать -землю
[H1980](#) [H8446](#) [H0853](#) [H0776](#)

только Иисус, сын Навин, и Халев, сын Иефонниин, остались живы из тех мужей, которые ходили осматривать землю.

39 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת- הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל- כָּל- בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְאָבְלוּ הָעָם
 и-сказал Моше -его слова эти к- всем- сынам Израэля и-скорбел народ
[H1696](#) [H4872](#) [H0853](#) [H1697](#) [H0428](#) [H0413](#) [H3605](#) [H3478](#) [H0056](#)

מְאֹד:
 весьма
[H3966](#)

И сказал Моисей слова сии пред всеми сынами Израилевыми, и народ сильно опечалился.

40 וַיִּשְׁכְּמוּ בִבְקָר וַיָּעִלוּ אֶל- רֹאשׁ- הַהָרָה לְאָמֹר הֲנִנוּ
 и-встали-рано утром на- и-поднялись вершину- горы говоря вот-мы
[H7925](#) [H1242](#) [H5927](#) [H0413](#) [H2022](#) [H0559](#) [H2009](#)

וְעָלִינוּ אֶל- הַמָּקוֹם אֲשֶׁר- אָמַר יְהוָה כִּי קָטָאנוּ:
 и-поднимемся к- место которое- сказал ИХВХ ибо согрешили-мы
[H5927](#) [H0413](#) [H4725](#) [H0559](#) [H3068](#) [H2398](#)

И, встав рано поутру, пошли на вершину горы, говоря: вот, мы пойдем на то место, о котором сказал Господь, ибо мы согрешили.

לֹא	וְהוּא	יְהוָה	פִּי	אֶת-	עֲבַרְתֶּם	אֵתְם	זֶה	לְמָה	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	41
не	и-это	ИХВХ	уста	-את-	преступаете	вы	это	зачем	Моше	и-сказал	
H3808	H1931	H3068	H6310	H0853			H2088	H4100	H4872	H0559	

תִּצְלַח:
удастся

Моисей сказал: для чего вы преступаете повеление Господне? это будет безуспешно;

לִפְנֵי	תִּנָּפְוּ	וְלֹא	בְּקִרְבְּכֶם	יְהוָה	אֵין	כִּי	תִּעָלוּ	אֶל-	42
пред	будете-поражены	и-не	среди-вас	ИХВХ	нет	ибо	поднимайтесь	не-	
H6440	H5062	H3808	H7130	H3068	H0369		H5927	H0408	

אִיְבֹכֶם:
врагами-вашиими
[H0341](#)

не ходите, ибо нет среди вас Господа, чтобы не поразили вас враги ваши;

עַל-	כִּי-	בְּחֶרֶב	וְנִפְלֹתֶם	לִפְנֵיכֶם	שָׁם	וְהַכְנַעֲנִי	הָעַמְלִיקִי	כִּי	43
за-	ибо-	от-меча	и-падёте	пред-вами	там	и-кенааней	Амалекитянин	ибо	
		H2719	H5307	H6440	H8033		H6003		
	עִמָּכֶם:	יְהוָה	יְהִי	וְלֹא-	יְהוָה	מֵאַחֲרָי	שִׁבְתֶּם	כִּן	
	с-вами	ИХВХ	будет	и-не-	ИХВХ	от-следования	отвернулись-вы	то	
		H3068	H1961	H3808	H3068		H7725		

ибо Амалекитяне и Хананеи там пред вами, и вы падете от меча, потому что вы отступили от Господа, и не будет с вами Господа.

לֹא-	וּמֹשֶׁה	יְהוָה	בְּרִית-	וְאָרוֹן	הַהָרִים	רֹאשׁ	אֶל-	לַעֲלוֹת	וַיַּעֲזְבוּ	44
не-	и-Моше	ИХВХ	завета-	и-ковчег	горы	вершину	на-	подняться	и-дерзнули	
H3808	H4872	H3068	H1285	H0727	H2022		H0413	H5927		

הַמַּחֲנֶה:
стана
[H4264](#)

מִקְרֵב
из-среды
[H7130](#)

מָשׁוּ
двинулись
[H4185](#)

Но они дерзнули подняться на вершину горы; ковчег же завета Господня и Моисей не оставляли стана.

וַיַּכּוּם	הָהוּא	בְּהָרִים	הַיֹּשֵׁב	וְהַכְנַעֲנִי	הָעַמְלִיקִי	וַיֵּרֵד	45
и-поразили-их	той	на-горе	живущий	и-кенааней	Амалекитянин	и-сошёл	
H5221	H1931	H2022	H3427		H6003	H3381	

בְּ
Хормы
[H2767](#)

עַד-
до-
[H5704](#)

וַיִּבְתְּוּם
и-рассеяли-их
[H3807](#)

И сошли Амалекитяне и Хананеи, живущие на горе той, и разбили их, и гнали их до Хормы, [и возвратились в стан.]